

---

## TABLE DES MATIÈRES

---

Préface .....	ix
Introduction .....	1
<b>PREMIÈRE PARTIE</b>	
<b>Droit d'auteur et traduction : une archéologie.....</b>	<b>7</b>
I. Situation de l'Europe du XVIII <sup>e</sup> au XIX <sup>e</sup> siècle .....	8
II. Le contexte britannique .....	10
A. Pope.....	10
B. Johnson.....	11
C. Scott.....	17
D. Dickens .....	18
E. Talfourd et Wordsworth .....	21
III. Le contexte français .....	28
1. Les lumières prérévolutionnaires .....	30
A. Voltaire (1694-1778) .....	35
B. Le Senne (dates inconnues) .....	60
C. Brissot (1754-1793) .....	64
2. Les idées qui ont fait la Révolution .....	73
A. Malesherbes (1721-1794) : Droit d'auteur et liberté d'expression.....	80
B. Beaumarchais (1732-1799), théâtre et droit d'auteur .....	95
C. Diderot (1713-1784), les auteurs et la librairie .....	132
D. Condorcet (1743-1794) et la liberté d'imprimer .....	140
3. La propriété littéraire au cœur des idéologies .....	146
A. Balzac (1799-1850) .....	157
B. Vigny (1797-1863) .....	166
C. Lamartine (1790-1869) .....	171
D. La critique socialiste.....	174
E. Hugo (1802-1885) .....	194
F. De la liberté de la presse.....	202

## DEUXIÈME PARTIE

### Du droit de traduction au droit de la traduction

<b>Histoire et philosophie d'un nouveau droit</b> .....	211
I. Du droit et de la traduction .....	215
1. Sur le plan sociopolitique .....	215
2. Sur le plan textuel et linguistique .....	217
3. Droit et traduction en dialogue.....	218
II. Du droit de traduction .....	220
1. Des congrès internationaux des gens de lettres à l'ALAI .....	222
2. De l'ALAI à l'Union de Berne .....	236
3. De l'Union de Berne à la Convention .....	251
4. De la Convention de Berne à ses révisions.....	263
A. Conférence de Paris (1896) .....	272
B. Conférence de Berlin (1908).....	276
C. Conférence de Bruxelles (1948) .....	282
5. L'influence de l'évolution du contexte international.....	284
A. De l'Empire des tsars à l'URSS : une troisième conception du DA? .....	284
B. Des empires coloniaux aux indépendances : des défis purement économiques? .....	286
6. Les pays en développement et les conventions internationales sur le DA : De l'Union de Berne à la CUDA.....	289
A. Brazzaville : l'éveil .....	290
B. Conférence de Stockholm (1967) .....	292
C. La Recommandation de Washington : le <i>package deal</i> .....	294
D. La Conférence de Paris (1971) : un compromis temporaire? .....	295
7. L'Annexe de Berne : tentative d'analyse .....	297
A. Article I : Qu'est-ce qu'un « pays en développement »? .....	297
B. Article II : concessions limitatives ou limitations concessives? .....	299
C. Article IV : S'agit-il vraiment d'un système de licence obligatoire?.....	304
8. De l'OMPI à l'OMC .....	308

III. Le droit du traducteur .....	311
1. Le statut inférieur du traducteur.....	313
A. La Recommandation de Nairobi (1976) .....	317
B. La Charte du traducteur (1963-1994) .....	321
C. Traductions du monde.....	325
D. Quatre pôles et un conflit d'intérêts.....	329
2. Invisibilité du traducteur .....	343
A. Les choix de Gygès.....	345
B. Éthique de la visibilité.....	350
IV. Le droit de la traduction.....	358
1. L'aspect économique-politique du droit de la traduction.....	364
A. Des empires coloniaux à l'Empire postmoderne .....	367
B. La dette : une construction discursive.....	372
2. Entre économie et culture.....	389
A. La dimension culturelle du développement....	391
B. DA, développement et culture dans les ADPIC.....	397
3. L'aspect politico-culturel : pour un droit éthique de la traduction .....	402
A. De la traduction du droit au droit de la traduction.....	403
B. Enjeux et objectifs du droit de la traduction.....	408
C. Le droit de la traduction comme politique culturelle.....	413
Conclusion.....	415
Bibliographie .....	425

#### ANNEXES

I. Annexe de la Convention de Berne (1971) .....	450
II. Recommandation de Nairobi (1976) .....	462
III. Charte du traducteur (1994) .....	471
IV. Chapitre 17 du Code des États-Unis (U.S.C.) § 121 .....	477
Index.....	479